

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1952 No. 21

Overgelegd aan de Staten-Generaal door de Minister
van Buitenlandse Zaken

A. TITEL

*Internationale Overeenkomst betreffende de regeling van de productie
en de afzet van suiker, met bijbehorend Protocol;
Londen, 6 Mei 1937*

B. TEKST

De tekst van de Overeenkomst en van het Protocol is afgedrukt
in *Staatsblad* 1938 No. 13.

C. VERTALING

De vertaling in het Nederlands van de Overeenkomst en van het
Protocol is afgedrukt bij de Memorie van Toelichting op het ontwerp
van wet in de Bijlagen van de *Handelingen* van de Tweede Kamer
der Staten-Generaal 1937—1938, 296, No. 4.

D. GOEDKEURING

Het enig artikel van de Wet van 14 Februari 1938 (*Staatsblad*
1938 No. 13) luidt: „De in afdruk bij deze wet gevoegde, den 6den
Mei 1937 te Londen tusschen Nederland, de Unie van Zuid-Afrika,
het Gemeenêbest van Australië, België, Brazilië, het Vereenigd
Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland, China, Cuba,
Tsjechoslowakije, de Dominicaansche Republiek, Frankrijk, Duitsch-
land, Haïti, Hongarije, Britsch-Indië (India), Peru, Polen, Portugal,
de Unie der Socialistische Sowjet Republieken, de Vereenigde Staten
van Amerika en Zuidslavië gesloten internationale overeenkomst be-
treffende de regeling van de productie en den afzet van suiker en het
daarbij behoorend protocol worden goedgekeurd.” De Wet is gecon-

trasigneerd door de Minister van Koloniën CH. WELTER, de Minister van Economische Zaken STEENBERGHE en de Minister van Buitenlandse Zaken J. PATIJN.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 47 van de Overeenkomst hebben de volgende Staten akten van bekrachtiging bij de Regering van Groot-Britannië en Noord-Ierland nedergelegd:

Australië	21 Juli 1937
Peru	30 Juli 1937
Dominicaanse Republiek	9 Augustus 1937
Groot-Britannië en Noord-Ierland	27 Augustus 1937
Duitsland	1 September 1937
Tsjechoslowakije	1 September 1937
Portugal	2 September 1937
Unie van Zuid-Afrika	9 September 1937
Cuba	22 September 1937
India	13 Januari 1938
U.S.S.R.	26 Februari 1938
Nederland	14 Maart 1938
Polen	14 Maart 1938
Haiti	22 Maart 1938
Brazilië	31 Maart 1938
Verenigde Staten van Amerika	4 April 1938 ¹⁾
België	7 April 1938
Hongarije	14 Juni 1938

¹⁾ Onder voorbehoud.

F. TOETREDING

Op grond van artikel 49, lid b, is Indonesië op 14 April 1950 toegelaten tot de Overeenkomst zoals deze was herzien bij Protocol van 31 Augustus 1949 (zie onder J), op voorwaarde dat

„1) de Regering van de Republiek Indonesië krachtens de genoemde Overeenkomst met Protocol, ten aanzien van de gebieden waarover de volledige souvereiniteit op 27 December 1949 aan haar werd overgedragen, dezelfde rechten en verplichtingen heeft als de Nederlandse Regering krachtens de genoemde Overeenkomst met Protocol ten aanzien van die gebieden had, met de hieronder in 2 opgenomen uitzondering;

2) de volgende, in artikel 37 van de genoemde Overeenkomst opgenomen bepaling omtrent de stemmenverdeling:

Export-landen	
Nederland	9

wordt vervangen door:

Export-landen	
Nederland	1
Indonesië	8

3) de gebieden ten aanzien waarvan de Nederlandse Regering van nu af krachtens de genoemde Overeenkomst met Protocol rechten en verplichtingen heeft, de gebieden zullen zijn waarop de Overeenkomst met Protocol ten tijde van de ondertekening der Overeenkomst door die Regering betrekking had, behalve de gebieden waarover de volledige souvereiniteit aan de Republiek der Verenigde Staten van Indonesië werd overgedragen op 27 December 1949."

Op grond van artikel 49, lid b, is Mexico op 22 Juni 1951 toegelaten tot de Overeenkomst zoals deze was herzien bij Protocol van 31 Augustus 1950 (zie onder J), op voorwaarde dat

„de Regering van Mexico tot nadere kennisgeving één stem toegewezen krijgt, hetgeen niet prejudicieert op het aantal stemmen dat uiteindelijk zal worden toegewezen”.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge het Protocol van Londen van 22 Juli 1942 (zie onder J) is, in overeenstemming met artikel 48, lid b, van de Overeenkomst, de Overeenkomst met terugwerkende kracht in werking getreden op 1 September 1937, voor de Staten die genoemd Protocol hebben ondertekend. Zij is successievelijk, en wel laatstelijk bij Protocol van 31 Augustus 1951 (zie onder J), verlengd tot 1 September 1952, met dien verstande dat zij buiten werking zal treden zo voordien een nieuwe overeenkomst zou worden gesloten.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

De Overeenkomst is krachtens artikel 43 toepasselijk op alle gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen de Staten die bij de Overeenkomst partij zijn, verantwoordelijk zijn.

J. GEGEVENS

Het Protocol van Londen van 22 Juli 1942 tot inwerkingstelling en verlenging (tot 1 September 1944) van de Overeenkomst (afgedrukt in: Hudson „International legislation”, deel IX, blz. 24) is ondertekend door Australië, België, Brazilië, Cuba, de Dominicaanse Republiek, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Haïti, Nederland, Peru, de Philippijnen, Portugal, Tsjechoslowakije, de Unie van Zuid-Afrika, de U.S.S.R. en de Verenigde Staten van Amerika.

Het Protocol van Londen van 31 Augustus 1944 tot verlenging (tot 1 September 1945) van de Overeenkomst en tot schorsing van de Hoofdstukken III, IV, V (afgedrukt in: Hudson „International legislation”, deel IX, blz. 25) is ondertekend door Australië, België, Brazilië, Cuba, de Dominicaanse Republiek, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Haïti, Nederland, Peru, de Philippijnen, Polen, Portugal, Tsjechoslowakije, de Unie van Zuid-Afrika, de U.S.S.R. en de Verenigde Staten van Amerika (onder voorbehoud van bekrachtiging; bekrachtiging nedergelegd op 13 April 1945).

Het Protocol van Londen van 31 Augustus 1945 tot verlenging (tot 1 September 1946) van de Overeenkomst en tot schorsing van de Hoofdstukken III, IV en V is ondertekend door Australië, België, Brazilië, Cuba, de Dominicaanse Republiek, Frankrijk, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Haïti, Nederland, Peru, de Philippijnen, Polen, Portugal, Tsjechoslowakije, de Unie van Zuid-Afrika, de U.S.S.R., de Verenigde Staten van Amerika (onder voorbehoud van bekrachtiging; bekrachtiging nedergelegd op 24 Mei 1946) en Zuid-slavië.

Het Protocol van Londen van 30 Augustus 1946 tot verlenging (tot 1 September 1947) van de Overeenkomst en tot schorsing van de Hoofdstukken III, IV en V (vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 11 September 1948, Bijlagen *Handelingen Tweede Kamer 1948*, 767, No. 3) is ondertekend door Australië, België, Brazilië, Cuba, de Dominicaanse Republiek, Frankrijk, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Haïti, Nederland, Peru, de Philippijnen (onder voorbehoud van bekrachtiging), Polen, Portugal, Tsjechoslowakije, de Unie van Zuid-Afrika, de U.S.S.R., de Verenigde Staten van Amerika (onder voorbehoud van bekrachtiging; bekrachtiging nedergelegd op 20 Mei 1947) en Zuidslavië.

Het Protocol van Londen van 29 Augustus 1947 tot verlenging (tot 1 September 1948) van de Overeenkomst en tot schorsing van de Hoofdstukken III, IV en V (vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 25 Maart 1948, Bijlagen *Handelingen Tweede Kamer 1947—1948*, 767, No. 1) is ondertekend door Australië, België, Brazilië, Cuba, de Dominicaanse Republiek, Frankrijk, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Haïti, Nederland, Peru, de Philippijnen,

Polen, Portugal, Tsjecho-slowakije, de Unie van Zuid-Afrika, de Verenigde Staten van Amerika (onder voorbehoud van bekrachtiging; bekrachtiging nedergelegd op 25 Mei 1948) en Zuidslavië.

Het Protocol van Londen van 31 Augustus 1948 tot verlenging (tot 1 September 1949) en tot schorsing van de Hoofdstukken III, IV en V (vertrouwelijk medegedeeld aan de Staten-Generaal bij brief van 23 November 1948, Bijlagen *Handelingen* Tweede Kamer 1948—1949, 1049, No. 1) is ondertekend door Australië, België, Brazilië, Cuba („Onder voorbehoud dat de Republiek Cuba te allen tijde het recht heeft de Overeenkomst op te zeggen, na kennisgeving, negentig (90) dagen van te voren, van het voornemen tot opzegging van de Overeenkomst, aan de Regering van het Verenigd Koninkrijk, bij wie het Protocol is nedergelegd”), de Dominicaanse Republiek, Frankrijk, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Haïti (ad referendum; goedkeuring op 16 September 1948), Nederland, Peru, de Philippijnen, Polen, Portugal, Tsjecho-slowakije, de Unie van Zuid-Afrika, de Verenigde Staten van Amerika (onder voorbehoud van bekrachtiging; bekrachtiging nedergelegd op 15 November 1949) en Zuidslavië.

Het Protocol van Londen van 31 Augustus 1949 tot verlenging (tot 1 September 1950) van de Overeenkomst en tot schorsing van de Hoofdstukken III, IV en V is ondertekend door Australië, België, Brazilië, Cuba (onder overeenkomstig voorbehoud), de Dominicaanse Republiek, Frankrijk, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Haïti, Nederland, Peru, de Philippijnen, Polen, Portugal, Tsjecho-slowakije, de Unie van Zuid-Afrika, de Verenigde Staten van Amerika (onder voorbehoud van bekrachtiging; bekrachtiging nedergelegd op 7 September 1950) en Zuidslavië.

Het Protocol van Londen van 31 Augustus 1950 tot verlenging (tot 1 September 1951) van de Overeenkomst en tot schorsing van de Hoofdstukken III, IV en V alsmede van enige bepalingen van artikel 31 is ondertekend door Australië, België, Brazilië, Cuba (onder overeenkomstig voorbehoud), de Dominicaanse Republiek, Frankrijk, Groot-Britannië en Noord-Ierland, Haïti, Indonesië, Nederland, Peru, de Philippijnen, Polen, Portugal, Tsjecho-slowakije, de Unie van Zuid-Afrika, de Verenigde Staten van Amerika (onder voorbehoud van bekrachtiging) en Zuidslavië.

De tekst van het Protocol van Londen van 31 Augustus 1951 luidt als volgt:

**Protocol for the prolongation of the International Agreement
regarding the Regulation of the Production
and Marketing of Sugar**

Whereas an International Agreement regarding the Regulation of the Production and Marketing of Sugar (hereinafter referred to as “the Agreement”) was signed in London on 6th May, 1937;

And whereas by a Protocol signed in London on 22nd July, 1942, the Agreement was regarded as having come into force on 1st September, 1937, in respect of the Governments signatory of the Protocol;

And whereas it was provided in the said Protocol that the Agreement should continue in force between the said Governments for a period of two years after 31st August, 1942;

And whereas by further Protocols signed in London on 31st August, 1944, 31st August, 1945, 30th August, 1946, 29th August, 1947, 31st August, 1948, 31st August, 1949, and 31st August, 1950, it was agreed that, subject to the provisions of Article 2 of the said Protocols, the Agreement should continue in force between the Governments signatory thereof for periods of one year terminating on 31st August, 1945, 31st August, 1946, 31st August, 1947, 31st August, 1948, 31st August, 1949, 31st August, 1950 and 31st August, 1951, respectively:

Now, therefore, the Governments signatory of the present Protocol, considering that it is expedient that the Agreement should be prolonged for a further term as between themselves, subject, in view of the present situation, to the conditions stated below, have agreed as follows:

Article 1

Subject to the provisions of Article 2 hereof, the Agreement shall continue in force between the Governments signatory of this Protocol for a period of one year after 31st August, 1951.

Article 2

During the period specified in Article 1 above the provisions of Chapters III, IV and V of the Agreement and those provisions of Article 31 thereof which limit the number of members of each delegation and the number of advisers accompanying each delegation shall be inoperative.

Article 3

1. The Governments signatory of the present Protocol recognise that revision of the Agreement is necessary and should be undertaken as soon as the time appears opportune. Discussion of any such revision should take the existing Agreement as the starting-point.

2. In the event of an agreement based on such revision coming into force before 31st August, 1932, the present Protocol shall thereupon terminate.

3. For the purposes of such revision due account shall be taken of any general principles of commodity policy embodied in any agreements which may be concluded under the auspices of the United Nations.

Article 4

Before the conclusion of the period of one year specified in Article 1, the contracting Governments, if the steps contemplated in Article 3 have not been taken, will discuss the question of a further renewal of the Agreement.

Article 5

The present Protocol shall bear the date 31st August, 1951, and shall remain open for signature until 30th September, 1951, provided, however, that any signatures appended after 31st August, 1951, shall be deemed to have effect as from that date.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done in London on the 31st day of August, 1951, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and of which certified copies shall be furnished to the signatory Governments.

For the Government of the Union of South Africa:

A. L. GEYER.

For the Government of the Commonwealth of Australia:

T. W. WHITE.

For the Government of Belgium:

OBERT DE THIEUSIES.

For the Government of Brazil:

MONIZ DE ARAGÃO.

For the Government of Cuba:

Subject to a reservation that the Republic of Cuba will have the right to withdraw from the Agreement at any time, giving notice to the Government of the United Kingdom, as the Depository of the Protocol, of the intention to withdraw ninety days in advance.

ROBERTO G. DE MENDOZA.

For the Government of Czechoslovakia:

J. ULLRICH.

For the Government of the Dominican Republic:

J. V. BATLLE.

For the Government of the French Republic:

R. MASSIGLI.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

WILLIAM STRANG.

For the Government of Hayti:

LOVE O. LEGER.

For the Government of the Republic of the United States of
Indonesia:

SUBANDRIO.

For the Government of Mexico:

F. JIMÉNEZ O'F.

For the Government of the Netherlands:

W. J. G. GEVERS.

For the Government of Peru:

RICARDO RIVERA SCHREIBER.

For the Government of the Republic of the Philippines:

J. E. ROMERO.

For the Government of Poland:

JERZY MICHALOWSKI.

For the Government of Portugal:

LUIZ LEOTTE DO REGO.

For the Government of the United States of America:

WALTER S. GIFFORD

Subject to ratification.

For the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia:

ZLATARIC.

Uitgegeven de *twaaifde* Februari 1952.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

STIKKER.